

**Fresenius Medical Care AG ("FME") ve bağıli şirketlerinin  
Almanya'da kayıtlı 17. Madde Anonim Şirketler Yasası (AktG)  
uyarınca Genel Satın Alma Koşulları**

**General Terms of Purchase of  
Fresenius Medical Care AG ("FME")  
and its subsidiaries pursuant to Sec. 17 Stock Corporation  
Act (AktG) registered in Germany**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>§ 1 Genel Satınalma Koşullarının Geçerliliği</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>FME'in bu Genel Satınalma Koşulları, münhasıran Tedarikçi tarafından FME'e sağlanan tüm mal, hizmet ve işler için geçerlidir.</li><li>FME, FME tarafından yazılı olarak açıkça kararlaştırılmadıkça, bu Genel Satınalma Koşullarıyla çelişen herhangi bir Tedarikçi kısıtı veya koşulunu kabul etmez.</li><li>Bu Genel Satınalma Koşulları, geçerlilikleri tekrar açıkça kararlaştırılmamış olsa bile, Tedarikçi ile gelecekteki tüm işlemler için de geçerlidir.</li><li>Bu Genel Satınalma Koşulları ayrıca, münhasıran FME'in Tedarikçi tarafından teslim edilen mal, hizmet veya işlerin teslimatını kabul etmesi veya Tedarikçinin çelişen veya farklı koşullarının farkında olmasına rağmen çekincesiz olarak ödeme yapması durumunda da geçerlidir.</li><li>Bu Genel Satınalma Koşulları ile diğer dokümanlarda yer alan FME'in koşulları arasında bir tutarsızlık olması durumunda, bu Genel Satınalma Koşulları geçerli olacaktır.</li></ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>§ 1 Applicability of the General Terms of Purchase</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>These General Terms of Purchase of FME apply exclusively to any and all provision of goods, services and works by Supplier to FME .</li><li>FME does not accept any contradicting terms or terms deviating from these General Terms of Purchase or other limitations of Supplier, unless expressly agreed in writing by FME .</li><li>These General Terms of Purchase also apply to all future transactions with Supplier, even if their applicability has not again been expressly agreed.</li><li>These General Terms of Purchase also apply exclusively if FME accepts delivery or pays for the goods, services or works delivered by Supplier without reservation albeit being aware of contradicting or deviating terms of Supplier.</li><li>In case of a discrepancy between these General Terms of Purchase and deviating terms of FME comprised in other documents, these General Terms of Purchase shall prevail.</li></ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><b>§ 2 Siparişler: Teklif ve Sözleşmenin Neticelendirilmesi</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>Siparişlerin yasal olarak bağlayıcı olması için yazılı olması zorunludur. Sözlü veya telefonla verilen siparişler ve tüm yan sözleşmeler veya müteakip değişiklikler, yalnızca FME tarafından yazılı olarak teyit edilmesi kaydıyla bağlayıcı olacaktır.</li><li>Tedarikçi, teslim belgesi ve faturalar dahil olmak üzere FME ile yapılan tüm yazılı iletişimde FME sipariş numarasını ve alıcıyı/alıcıları eksiksiz olarak eklemelidir.</li><li>Tedarikçi, FME'in her bir siparişini teyit edecektir. Tedarikçi, FME'den teslim alınmasından sonraki 3 iş günü içinde bir siparişi teyit etmezse, sipariş artık FME'i bağlamayacaktır. Bu süre sonrasında Tedarikçinin siparişi kabul etmesi Tedarikçi tarafından yeni bir teklif olarak addedilecektir, FME'in bu teklifi kabul etme veya reddetme hakkı mahfuzdur.</li><li>Tedarikçi tarafından yapılan bir siparişin teyit edilmesindeki sapmalar ve eklemeler FME'i bağlamayacaktır. Buna uygun olarak Madde 1.2. uygulanacaktır.</li><li>Tedarikçi, FME tarafından amaçlanan kullanım için seçilmiş olan şartnamelerin bariz hataları, belirsizlikleri, eksiklikleri ve uygunsuzlukları bakımından siparişi fazla gecikmeksizin gözden geçirecek ve siparişe ilgili herhangi bir gerekli değişiklik veya açıklama hakkında fazla gecikmeksizin FME'i bilgilendirecektir.</li><li>Aksi açık bir şekilde kararlaştırılmadıkça, Tedarikçinin teyitleri, teklifleri ve maliyet tahminleri FME için masraf oluşturmamaktadır.</li></ol> | <p><b>§ 2 Orders: Offer and Conclusion of Contract</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>Orders must be in writing to be legally binding. Orders placed orally or by telephone, as well as all ancillary agreements or subsequent amendments shall only be binding if and to the extent they are confirmed in writing by FME .</li><li>The Supplier must include the FME order number and the purchaser(s) in full in all written communication with FME , including delivery notes and invoices.</li><li>Supplier shall confirm each order of FME. If Supplier does not confirm an order within 3 working days after receipt of the order from FME, FME shall no longer be bound by the order. Supplier's acceptance of an order thereafter shall be deemed a new offer by Supplier, FME reserves the right to accept or reject such offer.</li><li>Deviations and additions in the confirmation of an order made by Supplier shall not bind FME. § 1.2. shall apply accordingly.</li><li>Supplier shall review the order without undue delay for noticeable errors, ambiguities, incompleteness and unsuitability of the specifications chosen by FME for the intended use and shall inform FME without undue delay of any necessary modifications or clarifications of the order.</li><li>Unless explicitly agreed otherwise, Supplier's confirmations, offers and cost estimates shall be free of cost for FME .</li></ol> |
| <p><b>§ 3 Fiyatlar</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>Siparişte aksi açık bir şekilde belirtilmedikçe, siparişte belirtilen tüm fiyatlar KDV hariç olmak üzere TL para biriminde olacaktır.</li><li>Aksi kararlaştırılmadığı takdirde, siparişte belirtilen fiyatlar sabit fiyatlardır ve ambalajlama, taşımacılık, nakliye bedeli ve sigorta dahil olmak üzere FME'e DDP (Delivered Duties Paid – Incoterms 2010) koşuluyla teslimatı kapsar. Tedarikçinin; örneğin işçilik veya malzeme maliyetlerindeki artışlar, teknik iyileştirmeler nedenli herhangi bir ek talebi ( FME'in açık talebi üzerine yapılmamaları şartıyla) vb. hariç tutulmuştur.</li><li>FME, taşıma bedelini ve ambalajlama maliyetlerini üstlenmeyi kabul ederse, yazılı olarak aksi kararlaştırılmadıkça, Tedarikçi fiyat olarak en uygun nakliyeyi sağlayacaktır, bu durum ifa yerini etkilemeyecektir.</li></ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>§ 3 Prices</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>All prices specified in the order shall be in TL exclusive of VAT, unless explicitly stated otherwise in the order.</li><li>If not agreed otherwise, the prices specified in the order are fixed prices and include delivery DDP (Delivered Duties Paid – Incoterms 2010) FME including packaging, transport, carriage and insurance. Any additional claims of Supplier, for example because of increases in labour or material costs, technical improvements (provided that they were not made upon explicit request of FME ), etc. are excluded.</li><li>If FME accepts to bear the costs of carriage and packaging, unless otherwise agreed in writing, Supplier shall provide for the most cost-effective shipping, this shall not affect the place of performance.</li></ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p><b>§ 4 Ödeme Koşulları</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>Siparişte aksi belirtilmedikçe, ödeme FME tarafından seçilen ödeme yöntemi ile yapılacaktır.</li><li>Yazılı olarak aksi kararlaştırılmadıkça, ödeme, faturanın tesliminden ve teslimatından sonra sözleşmede veya satınalma siparişinde belirtilen ödeme vadesine uygun olarak yapılacaktır.</li><li>Tedarikçi, FME tarafından yapılan borç ödemelerini; eski borçlara veya masraflara ve faize karşı öncelikli olarak alacaklandırma hakkına sahip olmayacaktır.</li><li>FME'in , ayıplı mallar/hizmetlere ilişkin hukuka uygun olarak tüm hakları saklıdır. Ödeme yapılması, teslimatın FME tarafından sözleşmeye uygun olarak kabul edildiği anlamına gelmeyecektir.</li><li>Tedarikçi, yalnızca itiraz edilmemiş veya yasal açıdan bağlayıcı bir şekilde tespit edilmiş alacakları mahsup edebilir.</li><li>FME tarafından Tedarikçiye yalnızca banka havalesi yoluyla ödeme yapılacaktır. Ürünler veya hizmetler için nakit ödeme yapılmayacaktır. Tedarikçiye yapılan tüm ödemeler doğrudan ve Tedarikçinin ödeme aldığı işi gerçekleştirdiği ülkede veya Tedarikçinin ikamet adresinin bulunduğu ülkede yapılacaktır.</li></ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>§ 4 Payment Terms</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>Unless otherwise specified in the order, payment will be made by means of payment selected by FME.</li><li>Unless otherwise agreed in writing, payment shall be made after delivery and receipt of the invoice according to the payment terms stated in contract or purchase order.</li><li>Supplier shall not be entitled to firstly credit payments by FME against older debts or costs and interest.</li><li>FME shall be entitled to the rights of retention and set-off in accordance with statutory law. Payment shall not be deemed to constitute acceptance by FME of the delivery as being in accordance with the contract.</li><li>Supplier may set off only those claims which are uncontested or have been determined in a legally binding manner.</li><li>Payments to Supplier by FME will be made by wire transfer only. No cash payments will be made for products or services. All payments to Supplier will be made directly, and in the country where Supplier performed the work for which [he/she] is being compensated, or in the country of Supplier's home address.</li></ol>                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>§ 5 Teslimat Tarihleri / Teslimat Süreleri / Para Cezası / Kısmi Teslimat / Tehlikeli Mallar / Altyükleniciler</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>Siparişte ortaya konulan teslim tarihleri bağlayıcıdır. Teslimat süreleri sipariş tarihinden itibaren başlar. Tedarikçinin kendi kendine tedariki için zamanında çekince bildirmesi istisnadır. Teslimat maddelerinin FME tarafından gösterilen varış yerinde teslim alınması, teslimat sürelerinin karşılanması açısından belirleyici olacaktır.</li><li>Tedarikçi, teslimatta gecikmeye yol açabilecek şekilde meydana gelen veya dikkatini çeken herhangi bir olayın gecikme nedenlerini ve beklenen süresini belirterek FME'e zamanında yazılı olarak bildirecektir.</li><li>Teslimatta gecikme olması halinde, FME kısıtlama olmaksızın yasal hukuk yollarına başvurma hakkına sahip olacaktır. Teslim edilen ürünlerin koşulsuz kabulü, FME tarafından bu haklardan feragat edildiği anlamına gelmez.</li><li>Teslimatta gecikme olması halinde, FME ayrıca, gecikmenin her tam haftası için siparişin net fiyatının %0,5'i oranında akdi bir ceza talep etme hakkını</li></ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>§ 5 Delivery Dates / Delivery Periods / Penalty/ Partial Delivery / Dangerous Goods / Subcontractors</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>Delivery dates set out in the order are binding. The delivery periods commence as of the date of the order. Supplier's reservation of a timely self-supply is excluded. The receipt of the delivery items at the place of destination indicated by FME shall be decisive for meeting delivery deadlines.</li><li>Supplier shall inform FME promptly in writing of any events occurring or coming to its attention which could lead to a delay in delivery stating the reasons and the expected duration of the delay.</li><li>In case of delay in delivery, FME shall be entitled to the statutory remedies without restriction. The unconditional acceptance of the delivery items shall not be deemed to constitute a waiver of these rights by FME.</li><li>In case of delay in delivery, FME shall furthermore be entitled to claim a contractual penalty of 0.5% of the net price of the order for every full week of</li></ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>kazanacaktır. Ceza, siparişin net fiyatının %10'u ile sınırlandırılacaktır. Tedarikçi, herhangi bir zarar olmadığına veya sadece küçük bir zarar olduğuna ve bu nedenle cezanın makul olmadığına dair kanıt sunabilir. FME, ifa talep etme hakkına ek olarak cezaya da hak kazanır. FME'in geç teslimatı kabul etmesi durumunda, FME teslimatı kabul ederken bu hakkı mahfuz tutmamış olsa bile, cezaya hak kazanır. FME, söz konusu bu tür hakların mahfuzluğunu en geç son ödeme ile beyan edecektir. Cezanın ötesindeki ek tazminat talepleri bundan etkilenmeyecektir. Ancak ceza, bu tür zarar taleplerine karşı mahsup edilecektir.</p> <p>5. Kısmi ifaya veya teslimata yalnızca FME'in önceden yazılı muvafakatı ile izin verilebilir.</p> <p>6. FME'in rıza göstermediği bir kısmi teslimatın kabulü, FME kabul konusundaki bu hakları açıkça mahfuz tutmamış olsa bile, FME'in toplam teslimata ilişkin haklarını etkilemeyecektir.</p> <p>7. Tedarikçi, ürünlerini her zaman ulusal ve uluslararası geçerli hükümlere göre işaretleyecektir, ambalajlayacaktır ve nakledecektir. Ekli belgeler, risk kategorisini ve uygun taşıma tüzüklerinin gerektirdiği diğer ayrıntıları gösterecektir.</p> <p>8. Tedarikçinin işi altyüklenicilere vermesi, FME'in önceden yazılı rızasını gerektirir. Tedarikçi, her halükarda, kendi eylem ve ihmallerinden mesul olduğu gibi, altyüklenicilerinin eylem ve ihmallerinden de mesuldür.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>delay. The penalty shall be limited to 10% of the net price of the order. Supplier may submit evidence that there has been no or only minor damage and therefore the penalty is unreasonable. FME shall be entitled to the penalty in addition to the right to demand performance. In case FME accepts late delivery, FME is entitled to the penalty even if FME has not reserved this right when accepting the delivery. FME will declare such reservation of rights at the latest with final payment. Additional damage claims beyond the penalty shall remain unaffected. However, the penalty shall be set off against such damage claims.</p> <p>5. Partial performance or delivery is only permissible with FME's prior written consent.</p> <p>6. Acceptance of a partial delivery to which FME has not consented, shall not affect FME's rights in respect of the total delivery, even if FME has not expressly reserved these rights on acceptance.</p> <p>7. Supplier shall always mark, pack and ship its products according to nationally and internationally applicable provisions. The accompanying documents shall show the risk category as well as any further particulars required by the appropriate transport regulations.</p> <p>8. Sub-contraction by Supplier requires FME's prior written consent. Supplier shall in any event be liable for its subcontractors' acts and omissions as it is liable for its own acts and omissions.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p><b>§ 6 Faturalama</b></p> <p>1. Faturalar teslimata iliştilmeyecektir. Faturalar, siparişin tanımına ve sırasına karşılık gelecektir. Birleştirilmiş faturalar FME tarafından işlenemediğinden, her sipariş ayrı olarak faturalandırılmalıdır.</p> <p>2. Faturada KDV ayrı olarak gösterilecektir ve fatura üzerinde fatura numarası, sipariş numarası, miktar, fiyatı, teslimat tarihi (hizmet tarihi), diğer sınıflandırma özellikleri (özellikle FME-madde numarası), FME'deki alıcı/alıcılar bulunmalıdır. Orijinal makbuzlardaki el ile yazılmış eklemeler, imza ve şirket kaşesi içermelidir, aksi takdirde vergi hususları nedeniyle ödeme yapılamaz. Faturanın birden fazla madde içermesi durumunda, FME sipariş numarası her zaman görünmelidir.</p> <p>3. Hizmetler ölçüme veya efora dayalı olarak faturalandırılıyorsa Tedarikçi, fatura ile birlikte uygun denetim için gerekli olan tüm dokümantasyonu ( FME tarafından teyit edilmiş ölçüm listeleri veya zaman çizelgeleri) sağlayacaktır. Kısmi teslimatlar için faturalar buna bağlı olarak işaretlenecektir.</p> <p>4. Yukarıda listelenen gereklilikleri karşılamayan faturalar FME tarafından işlenemez ve yukarıdaki gerekliliklere uymayan faturalar ödenmediği takdirde, FME ödeme temerrüde düşmez.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b>§ 6 Invoicing</b></p> <p>1. Invoices shall not be enclosed with the delivery. Invoices shall correspond with the designation and sequence of the order. Each order position must be invoiced separately, as combined invoiced cannot be processed by FME.</p> <p>2. The invoice shall show VAT separately, and must include invoice number, each individual order number, quantity, price, delivery date (service date), other classification features (in particular the FME -article number), a copy of the delivery note and the FME purchaser(s). Handwritten additions on original receipts must provide a signature and company stamp, as otherwise no payment can be made for tax reasons. In case the invoice comprises more than one item, the FME order number must always appear.</p> <p>3. If services are invoiced based on measurement or effort, Supplier shall provide, together with the invoice, all documentation (measurement lists or time sheets confirmed by FME) necessary for proper auditing. Invoices for partial deliveries shall be marked correspondingly.</p> <p>4. Invoices which do not meet the above listed requirements cannot be processed by FME, and FME is not in default with payment in case of non-payment of invoices that do not comply with the above requirements.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p><b>§ 7 Riskin Devri / Sevk Bildirimi</b></p> <p>1. Aksi yazılı olarak kararlaştırılmadıkça teslimat DDP INCOTERMS 2010 koşuluna uygun olarak satınalma siparişinde belirtilen adrese yapılacak ve riski Tedarikçiye ait olacaktır. Risk, yalnızca uygun teslimatla birlikte FME'e geçer.</p> <p>2. Sevk irsaliyeleri en geç sevk gününde, sipariş numarası ve sipariş tarihi belirtilerek FME'e üç kopyalı/nüshalı olarak gönderilmelidir.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><b>§ 7 Transfer of Risk / Advice of Dispatch</b></p> <p>1. Unless otherwise agreed in writing, delivery shall be made DDP INCOTERMS 2010 to delivery address in purchase order and at Supplier's risk. The risk passes to FME only upon the proper delivery.</p> <p>2. Dispatch notes must be sent to FME in triplicate on the day of dispatch at the latest, stating the order number and order date.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>§ 8 İfa şartları – Prosedür</b></p> <p>1. Yazılı olarak aksi kararlaştırılmadıkça, FME tarafından sağlanan çizimlere ve verilere dahil olmayan siparişlerin yerine getirilmesi için atölye veya tasarım çizimlerinin hazırlanması gerekliyse, Tedarikçi bunları ücretsiz olarak hazırlayacaktır.</p> <p>2. Tamamlanmasının ardından, çizimler inceleme ve onay için FME'e teslim edilecektir.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>§ 8 Conditions of performance – Procedure</b></p> <p>1. Unless otherwise agreed in writing, if preparation of workshop or design drawings is necessary for the fulfilment of orders, which are not included in the drawings and data supplied by FME, Supplier shall prepare these free of charge.</p> <p>2. Following completion thereof, the drawings are to be delivered to FME, for examination and approval.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p><b>§ 9 İşler Konusundaki Özel Tüzükler</b></p> <p><b>1. Kabul</b></p> <p>a. Tedarikçi, FME'e özel olarak üretilen ürünlerin kabulü için kendi işlemlerinin tamamlandığını ve kabule hazır olduğunu yazılı olarak FME'e bildirecektir. Taraflar daha sonra kabul testini ortaklaşa yürüteceklerdir.</p> <p>b. Kabul sırasında bilinen tüm kusurları dokümanedecek bir kabul tutanağı hazırlanacaktır. Kabul tutanağı taraflarca imzalanacaktır.</p> <p>c. Önemli kusur olması durumunda kabul reddedilebilir. Çok sayıda küçük kusur olması önemli bir kusur teşkil edecektir.</p> <p>d. TSE veya ilgili herhangi bir otorite tarafından teknik denetim ve onay gerektiren teslimat ürünleri (örn. kazan, basınçlı kap vb.) için Tedarikçi, zamanında onay için gereken tüm gereklilikleri masrafları kendine ait olmak üzere yerine getirecek ve FME'e gereken denetim sertifikalarını sağlayacaktır. FME, teslimat ürünlerinin imalat sırasında ve/veya Tedarikçinin tesisine taşımadan önce teftiş hakkını mahfuz tutar. Böyle bir ön teftiş bir kabul teşkil etmeyecektir ve Madde 15 gereğince FME'in garanti taleplerini etkilemeyecektir.</p> <p><b>2. Zamanasımı Süresi</b></p> <p>Madde 15.7.'den sapma halinde, kusur iddiaları için zamanasımı süresi, kabul tarihi ile başlar.</p> <p><b>3. Basılı Ürünler için Ek Hükümler</b></p> <p>a. Tedarikçi, uygunluk izni için FME'e kanıt göndermelidir. Tedarikçi, yalnızca FME'in yazılı tasvibi üzerine baskıya başlayacaktır. Tedarikçinin bu yükümlülüğe uymaması durumunda, FME ücretlerde indirim yapma veya sözleşmenin feshi haklarını mahfuz tutar.</p> <p>b. Veri taşıyıcıları ve filmler FME'in mülkiyetinde olacaktır. Talep edilmesi halinde Tedarikçi, FME'in talebini takiben iki gün içinde, baskı dokümanlarının tamamını uygun şekilde ve baskıya hazır durumda FME'e iade edecektir. Tedarikçi, siparişin tamamlanmasından sonra en az beş yıl boyunca baskı verilerini arşivlemelidir.</p> | <p><b>§ 9 Special Regulations for Works</b></p> <p><b>1. Acceptance</b></p> <p>a. Supplier will inform FME of the completion and readiness for acceptance in writing. The parties will then jointly conduct the acceptance test.</p> <p>b. An acceptance certificate shall be prepared which shall document all known defects at the time of the acceptance. The acceptance certificate shall be signed by the parties.</p> <p>c. Acceptance may be refused in the case of material defects. A multitude of minor defects shall constitute a material defect.</p> <p>d. For delivery items (e.g. boiler, pressure vessel, etc) which require technical inspection and approval by the TSE or any other relevant authority, Supplier shall fulfil all requirements for the timely approval at its own expense and provide to FME the required certificates of inspection. FME reserves the right to inspect the delivery items during production and/or prior to transport at Supplier's site. Such prior inspection does not constitute an acceptance and shall not affect the warranty claims of FME pursuant to § 15.</p> <p><b>2. Limitation Period</b></p> <p>In deviation from § 15.7. the limitation period for claims based on defects shall commence with the date of acceptance.</p> <p><b>3. Additional Provision for Print Products</b></p> <p>a. Supplier must send proof for clearance to FME. Supplier shall start printing only upon FME's written imprimatur. In case Supplier does not comply with this obligation, FME reserves the right to reduction of the fees or cancellation of the contract.</p> <p>b. Data carriers and films are the property of FME. Upon request, Supplier will hand back to FME within two days of FME's request the complete printing documents in proper, ready for print, condition. Supplier must archive print data for a minimum of five years after completion of the order.</p> |
| <p><b>§ 10 Mülkiyet Hakları</b></p> <p>1. FME, Tedarikçinin kullanımına sunulan tüm şartnamelerde, çizimlerde, prosedürlerde, proses sayfalarında, veri taşıyıcılarında, filmlerde ve benzerlerinde tüm mülkiyet hakları, fikri mülkiyet ve sınav mülkiyet haklarını ve know-how uzmanlığını muhafaza edecektir. Tedarikçi, bu tür ürünlerin her zaman FME'in mülkü olarak tanımlanmasını ve talep üzerine derhal FME'e iade edilmesini sağlayacaktır. Ayrıca, Madde 11(1) uygulanacaktır.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p><b>§ 10 Property Rights</b></p> <p>1. FME shall retain all proprietary, intellectual and industrial property rights and knowhow in any specifications, drawings, procedures, process sheets, data carriers, films, and the like made available to Supplier. Supplier shall ensure that such items are always identified as the property of FME and must be returned to FME immediately on demand. In addition, § 11(1) shall apply.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2. Tedarikçi, teslimatıyla bağlantılı olarak Avrupa ve ABD'deki telif hakları ve sınai mülkiyet hakları başta olmak üzere hiçbir üçüncü taraf hakkının ihlal edilmediğini garanti eder.</p> <p>3. FME'in (iddia edilen) bir ihlalden dolayı üçüncü bir tarafın alacak iddialarına maruz kalması durumunda, Tedarikçi talep üzerine bu alacak iddialarına karşı FME'i derhal tazmin edecektir. Tedarikçinin tazmin etme yükümlülüğü, FME'in üçüncü bir tarafça ileri sürülen iddialardan kaynaklanan veya bunlarla bağlantılı tüm masraflarını karşılayacaktır.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>2. Supplier guarantees that no third party rights, in particular copyrights and industrial property rights in Europe and the USA, are infringed in connection with its delivery.</p> <p>3. In the event that FME becomes subject to claims by a third party on account of an (alleged) infringement, Supplier shall immediately upon request indemnify FME against these claims. Supplier's duty to indemnify shall cover all expenses of FME arising of or in connection with the claims asserted by a third party.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p><b>§ 11 İş sonuçlarına dair haklar / Kullanım hakları</b></p> <p>1. FME; herhangi bir taslak materyal de dahil olmak üzere Tedarikçi tarafından sağlanan işler veya hizmetlerle bağlantılı olarak ortaya çıkan tüm iş sonuçlarının, ilgili proses durumlarında oluşturuldukları anda münhasır mülkiyetini kazanır.</p> <p>2. Ayrıca FME; fikir, taslak ve yaratımlarla ilgili her türlü hukuki durumu da kapsamak üzere, söz konusu iş sonuçlarında, bunların oluşturulduğu andaki tüm fikri mülkiyet kullanımı ve faydalanma haklarını, sınai mülkiyet haklarını ve diğer yayınlama, kopyalama, yararlanma izinlerini münhasıran elde eder.</p> <p>3. Daha önce belirtilen fikri mülkiyet hakları; ticari ve ticari olmayan tüm amaçlar için, zaman, kapsam ve alan bakımından sınırsız, bilinen ve henüz bilinmeyen tüm kullanım türleri için iş sonuçlarını münhasıran kullanma ve faydalanma hakkını gayrikabili rücu olarak FME'e kazandırmaktadır. FME , iş sonuçlarının aslını ve kopyalarını herhangi bir sınırlama olmaksızın herhangi bir biçimde kullanma, dağıtma, kopyalama, nesretme ve kamuya sunma hakkına sahip olacaktır. FME ayrıca, çalışma sonuçlarını düzenleme ve değiştirme ve de bunların sonuçlarını kullanma, kopyalama ve dağıtma hakkına sahip olacaktır. Yazılımdaki kullanım hakları, söz konusu yazılımın konusunu ve kaynak kodunu içerir. FME , daha önce belirtilen kullanım haklarını, Tedarikçiye herhangi bir tazminat ödemediği kısmen veya tamamen, sınırlı veya sınırsız olarak, karşılıklı veya karşılıksız olarak üçüncü taraflara alt lisans şeklinde verme veya devretme hakkına sahip olur.</p> <p>4. Tedarikçi, özellikle basılı ürünlerle ilgili olarak, bir iş sonucu için uygun olduğunda, xxxx'in iş sonucunun oluşturulduğu yıl anlamına geldiği "© xxxx FME " ifadesini ekleyerek FME'in münhasır, gayrikabili rücu ve sınırsız süreli, kapsamlı ve alan kullanımlı faydalanma hakkına atıfta bulunacaktır.</p> <p>5. Tedarikçi, tedarik, hizmetler veya işler için bir altyüklenici, acente veya başka bir üçüncü tarafa yetki verirse, Madde 11 gereğince kullanım ve faydalanma haklarının zarar görmemiş bir şekilde verilmesini sağlayacak ve Tedarikçi, masrafları kendisine ait olmak üzere gerekli olan hakları üçüncü taraftan temin edecektir. FME, üçüncü tarafa yapılan sözleşmelerin ilgili bölümlerini inceleme hakkına sahip olacaktır ve Tedarikçi, FME'in talep etmesi halinde bunları FME'in kullanımına sunacaktır.</p> <p>6. Diğer hizmetler ve mallar ile ilgili olarak, Tedarikçi, FME'e, teslim edilen ürünün siparişte kararlaştırılan amaçlarla zarar görmeden kullanımı için en azından FME'in gerektirdiği kullanım ve faydalanma haklarını verecektir. Bu; özellikle kopyalama, değiştirme, dağıtma ve kamunun kullanımına açık hale getirme hakkını kapsayacaktır.</p> | <p><b>§ 11 Rights to work results / use rights</b></p> <p>1. FME acquires the exclusive ownership of all work results arising in connection with the works or services provided by Supplier, including any draft materials, at the moment of their creation in their respective processing status.</p> <p>2. Furthermore, FME acquires exclusively all intellectual property rights of use and exploitation, industrial property rights, and any other permission to publish, copy, exploit in such work results including regarding any legal position with regard to ideas, drafts and creations at the moment of their creation.</p> <p>3. The aforementioned intellectual property rights entitle FME irrevocably to exclusively use and exploit the work results for all known and yet unknown types of use, unlimited in time, scope and space, for all commercial and non-commercial purposes. FME is entitled to use, distribute, copy, disseminate and make available to the public the original and copies of the work results in any form without any restriction. FME shall furthermore be entitled to edit and modify the work results and to use, copy and distribute the results thereof. The use rights in software include the object and the source code of such software. FME is entitled to sublicense or transfer the aforementioned use rights partially or in total, limited or unlimited in time, either for consideration or gratuitously to third parties, without any compensation for Supplier.</p> <p>4. Supplier shall refer whenever suitable on a work result, in particular with regard to print products, to FME's exclusive, irrevocable and unlimited in time, scope and space use and exploitation right by including "© xxxx FME ", where xxxx stands for the year of creation of the work result.</p> <p>5. If Supplier commissions a subcontractor, agent, or other third party with the supply, services or works, Supplier ensures the unimpaired granting of the use and exploitation rights in accordance with this § 11, and Supplier shall procure the required rights from the third party at its own cost. FME shall be entitled to review the relevant sections of the contracts in place with the third party, and Supplier shall make them available to FME upon FME's request.</p> <p>6. With regard to other services and goods, Supplier will grant to FME at a minimum the use and exploitation rights required by FME for the unimpaired use of the delivered item for the purposes agreed in the order. This shall in particular include the right to copy, modify, distribute and make publicly available.</p> |
| <p><b>§ 12 Gizlilik</b></p> <p>1. Tedarikçi, özellikle mevcut ve gelecekteki araştırma ve geliştirme çalışmaları, FME 'in ticari faaliyetleri ve bunlarla ilgili diğer bilgiler dahil olmak üzere, siparişin yerine getirilmesi sırasında Tedarikçiye sağlanan FME'in şirket içi ve ticari bilgilerini ve materyallerini saklayacaktır, Gizliliği FME'in menfaatine olan diğer tüm bilgileri ("Gizli Bilgiler") kesinlikle gizli tutacaktır ve FME'in önceden yazılı rızası olmaksızın üçüncü taraflara vermeyecektir. Tedarikçi, gizli bilgileri içeren doküman ve malzemeleri siparişin tamamlanmasından sonra gecikme olmaksızın FME'e iade edecektir.</p> <p>2. Tedarikçi, özellikle Gizli Bilgileri ticari olarak kullanmaktan veya faydalanmaktan veya üçüncü bir tarafın Gizli Bilgilerden faydalanmasından imtina edecektir.</p> <p>3. Tedarikçi, Tedarikçi ile üçüncü taraf arasındaki işbirliği koşullarına bakılmaksızın çalışanlarının, alt yüklenicilerinin, acentelerinin ve herhangi bir üçüncü tarafın daha önce belirtilen yükümlülükleri uymasını sağlayacaktır. Tedarikçi, daha önce belirtilen yükümlülüklerle benzer şekilde ilgili kişilere gizlilik yükümlülüğü tahmil edecektir.</p> <p>4. Gizlilik yükümlülüğü ve kullanım yasağı, hangi Tedarikçinin FME ile siparişin sonuçlandırılmasından önce yayınlandığını veya zaten kamu malı olduğunu (kamuoyunun bildiği, son teknoloji, vb.) kanıtlayabileceği bilgiler hususunda geçerli değildir. Gizlilik yükümlülüğü, Gizli Bilgilerin siparişin yerine getirilmesi sırasında veya sonrasında kamu malı haline geldiği ölçüde sona erecektir.</p> <p>5. Gizlilik yükümlülüğü, siparişin tamamlandığı tarihten itibaren 5 yıl boyunca geçerliliğini koruyacaktır.</p> <p>6. Tedarikçi, FME'in açık bir şekilde yazılı izni olmaksızın FME ile olan iş ilişkisine atıfta bulunmayacaktır. FME için üretilmiş ekipmanların ticaret fuarlarında teşhiri FME'in önceden yazılı iznini gerektirir.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p><b>§ 12 Confidentiality</b></p> <p>1. Supplier shall keep FME's internal and business information and materials, provided to Supplier in the course of the performance of the order, including in particular with regard to current and future research- and development work, FME's business activities and any other information with regard to which FME has an interest in confidentiality ("Confidential Information") in strict confidence and not make available to any third party without FME's prior written consent. Supplier shall return to FME without undue delay after completion of the order any documents and materials containing Confidential Information.</p> <p>2. Supplier shall in particular refrain from commercially using or exploiting or having a third party exploit Confidential Information.</p> <p>3. Supplier shall ensure that its employees, subcontractors, agents, and any third party abide by the aforementioned obligations, regardless of the terms of cooperation between Supplier and the third party. Supplier shall impose on the relevant persons confidentiality obligations similar to the aforementioned obligations.</p> <p>4. The obligation to confidentiality and the prohibition to use shall not apply to information with regard to which Supplier can prove that it had been published or was already in the public domain (was publicly known, state of the art, etc.) prior to conclusion of the order with FME. The obligation to confidentiality shall end when and to the extent Confidential Information becomes public domain in the course of or after the performance of the order.</p> <p>5. The confidentiality obligation shall survive 5 years from the date of completion of the order.</p> <p>6. Supplier shall not refer to the business relationship with FME without FME's express written permission. Display of equipment, which has been manufactured for FME, at trade fairs requires FME's prior written consent.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p><b>§ 13 Küresel Tedarikçi Davranış Kuralları/Tedarikçi Beyanı</b></p> <p>1. FME, FME'nin iş yaptığı tüm yargı bölgelerinde dürüstlük ve yasal davranış değerlerini, özellikle rüşvetle mücadele, yolsuzlukla mücadele, kara para aklamayla mücadele, insan hakları, sosyal standartlar ve çevre koruma konularında savunur. FME, bu değerleri kendi operasyonlarında ve tedarikçilerle ilişkilerinde savunur. FME'nin devam eden başansı ve itibarı, buna göre hareket etme konusunda ortak bir taahhüde bağlıdır. Tedarikçi, FME ile birlikte, geçerli yasalara ve düzenlemelere uyarak bu temel değerleri savunmayı taahhüt eder.</p> <p>Tedarikçi, FME'ye karşı, §§ 15ff AktG'de tanımlanan kendisinin ve bağlı kuruluşlarının, İş Ortakları için Fresenius Medical Care Küresel Davranış Kuralları'na (<a href="https://www.freseniusmedicalcare.com/en/global-code-of-conduct-for-business-partners">https://www.freseniusmedicalcare.com/en/global-code-of-conduct-for-business-partners</a> adresinde yayınlanmıştır) ("FME CoC BP") uyaracağını ve tüm İş Ortaklarının ve alt yüklenicilerinin FME CoC BP veya benzeri standartlara uymasını sağlamak için yeterli süreçler oluşturacağını garanti eder.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p><b>§ 13 Global Supplier Code of Conduct/Supplier Declaration</b></p> <p>1. FME upholds the values of integrity and lawful conduct in all jurisdictions FME conducts business, especially with regard to anti-bribery, anti-corruption, anti-money laundering, human rights, social standards and environmental protection. FME upholds these values in its own operations, as well as in its relationships with suppliers. FME's continued success and reputation depends on a common commitment to act accordingly. Together with FME, the supplier commits to uphold these fundamental values by adherence to applicable laws and regulations.</p> <p>The Supplier warrants towards FME that he and his affiliates, defined as per §§ 15ff AktG, shall comply with the Fresenius Medical Care Global Code of Conduct for Business Partners (published on: <a href="https://www.freseniusmedicalcare.com/en/global-code-of-conduct-for-business-partners">https://www.freseniusmedicalcare.com/en/global-code-of-conduct-for-business-partners</a>) ("FME CoC BP"), and shall establish adequate processes to ensure that all of its Business Partners and subcontractors comply with the FME CoC BP or comparable standards.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2. Tedarikçi, FME'in talebi üzerine, cari takvim yılı için gümrük tarifesini ve menşei ülke bilgilerini içeren geçerli bir tedarikçi beyanı sağlayacaktır. Tedarikçi, cari takvim yılında teslim edilen ürünler için gümrük tarife kodu ve menşei ülke bilgilerini içeren geçerli bir tedarikçi beyanı sağlayacaktır. Sağlanan tedarikçi beyanlarının geçerliliğinin kalmaması halinde, Tedarikçi FME'yi hemen bilgilendirme sorumluluğunu üstlenir.</p> <p>3. Tedarikçi, FME'nin talebi üzerine teslim edilen ürünler için gümrük tarifesini ve menşei ülke dahil olmak üzere geçerli takvim yılı için geçerli bir tedarikçi beyanı sağlayacaktır. Tedarikçi, sağlanan tedarikçi beyanlarının artık geçerli olmaması durumunda FME'yi derhal bilgilendirmeyi taahhüt eder.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>2. Supplier shall provide a valid supplier declaration for the current calendar year including customs tariff and country of origin at the request of FME. Supplier shall provide a valid supplier declaration for the current calendar year including customs tariff code and country of origin information for items delivered. Supplier undertakes to immediately inform FME if provided supplier declarations are no longer valid.</p> <p>3. Supplier shall provide a valid supplier declaration for the current calendar year including customs tariff and country of origin at the request of FME, for items delivered. Supplier undertakes to immediately inform FME if provided supplier declarations are no longer valid.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p><b>§ 14 Paylaşılan Değerler Maddesi ve Yolsuzlukla Mücadele İlkeleri</b></p> <p>FME Etik ve İş Davranış Kuralları'nda belirtildiği şekilde, FME; özellikle rüşvetle mücadele ve yolsuzlukla mücadele konusunda dürüstlük ve yasal davranış değerlerini destekler. FME, bu değerleri iş ortaklarıyla olan ilişkilerinin yanı sıra kendi operasyonlarında da destekler. FME'nin sürekli başarısı ve itibarı, buna uygun olarak hareket etme ortak taahhüdüne bağlıdır. Tedarikçi, anlaşmaya uygun olarak FME ile birlikte, yürürlükteki yasa ve yönetmeliklere bağlı kalarak bu temel değerleri desteklemeye kendini adanmıştır.</p> <p>Tedarikçi, FME web sitesinde bulunan FME Etik ve İş Davranış Kurallarını (Davranış Kuralları) ve İş Ortağı Uyumluluk Broşürünü (İş Ortağı Uyumluluk Broşürü) okuduğunu beyan eder. Tedarikçi bu belgelerde yer alan ilkeleri anladığını onaylar ve bunlara uymayı kabul eder.</p> <p>Tedarikçi, FME web sitesi'nde bulunan FME GlobalTedarikçi Davranış Kurallarını (Tedarikçi Davranış Kuralları) (<a href="https://www.freseniusmedicalcare.com/en/about-us/global-code-of-conduct-for-business-partners/">https://www.freseniusmedicalcare.com/en/about-us/global-code-of-conduct-for-business-partners/</a>) okuduğunu onaylar. Tedarikçi burada yer alan ilkeleri anladığını onaylar ve bunlara uymayı kabul eder.</p> <p>Yukarıdaki taahhüde ek olarak, Tedarikçi kendi eylemleri veya çalışanlarının eylemleri nedeniyle Tedarikçi ile FME ve/veya onların ilgili çalışanları arasında farkına vardığı veya makul olarak farkında olması gereken, çıkar çatışmasına neden olabilecek herhangi bir durumdan FME'yi derhal bilgilendireceğini teyit eder.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>§ 14 Shared Values Clause &amp; Anti Corruption Clause</b></p> <p>As stated in the FME Code of Ethics and Business Conduct, FME upholds the values of integrity and lawful conduct, especially with regard to anti-bribery and anti-corruption. FME upholds these values in its own operations, as well as in its relationships with business partners. FME's continued success and reputation depends on a common commitment to act accordingly. Together with FME, the Supplier commits to uphold these fundamental values by adherence to applicable laws and regulations.</p> <p>Supplier represents that it has read the FME Code of Ethics and Business Conduct (Code of Conduct) and the Business Partner Compliance Brochure (Business Partner Compliance Brochure) available on the FME website. Supplier confirms to understand and agrees to adhere to the principles contained therein.</p> <p>Supplier shall comply with the FME Global Supplier Code of Conduct (published on: <a href="https://www.freseniusmedicalcare.com/en/about-us/global-code-of-conduct-for-business-partners/">https://www.freseniusmedicalcare.com/en/about-us/global-code-of-conduct-for-business-partners/</a>) ("FME Supplier Code"), and shall establish adequate processes to ensure that all of its suppliers and subcontractors comply with the FME Supplier Code or comparable standards.</p> <p>In addition to the foregoing commitment Supplier confirms that it will inform FME immediately of any circumstances of which it becomes aware or should reasonably be aware which could amount to a conflict of interest between Supplier and FME and/or their respective employees by virtue of its actions or those of its employees.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><b>§ 15 Yaptırımlar / İhracat Kontrolleri / Gümrükler</b></p> <p>1. FME'nin Ticari Yönetişim standartlarına ilişkin bilgiler şu adreste mevcuttur: <a href="https://www.freseniusmedicalcare.com/en/trade-governance/">https://www.freseniusmedicalcare.com/en/trade-governance/</a></p> <p>2. Tedarikçi, teslim edilen mallarla ilgili tüm yasal, düzenleyici ve sektörel gerekliliklere uyum sağlar ve ayrıca her türlü önlemi alacaktır ve özellikle FME'e bu konuda gerekli olan her türlü bilgiyi sağlayacaktır. Tedarikçi, bir teslimat ürününün tamamen veya kısmen ulusal veya diğer herhangi bir dış ticaret kanunu kapsamında ithalat veya ihracat kısıtlamalarına tabi olması durumunda FME'yi gecikmeksizin bilgilendirecektir.</p> <p>3. Tedarikçi, özellikle, ekonomik yaptırım yasaları ve yönetmelikleri ("Yaptırımlar") gibi yürürlükteki ticaret yasalarına ve yönetmeliklerine, kontrol edilen ürün ve hizmetlerin ihracatını ve yeniden ihracatını düzenleyen yasa ve yönetmeliklere ("İhracat Kontrolleri") ve örf ve adet hukuku ve yönetmeliklerine uymayı taahhüt eder.</p> <p>4. Tedarikçi, geçerli herhangi bir Yaptırımın hedefinde bulunmadığını ve bilgisi dahilinde, geçerli yaptırımlara tabi bir kişi tarafından temsil edilmediğini veya bir kişi adına hareket etmediğini teyit etmektedir. Tedarikçinin bir tüzel kişiliğe sahip olması durumunda, Tedarikçi, bilgisi dahilinde, geçerli Yaptırımlara tabi bir kişinin bu tüzel kişiliğe doğrudan veya dolaylı olarak sahip olmadığını veya kontrol etmediğini de teyit etmektedir.</p> <p>5. Tedarikçi, bu teyitlerden herhangi birinin artık geçerli olmaması durumunda gecikmeksizin ve derhal FME'yi bilgilendirecektir.</p> <p>6. Tedarikçi, bir teslimat ürününün yürürlükteki ticaret yasaları/İhracat Kontrolleri kapsamında ithalat veya ihracat kısıtlamalarına tabi olması durumunda gecikmeksizin ve derhal FME'yi bilgilendirecektir.</p> <p>7. FME, tamamen kendi takdirinde olmak üzere, kendi yükümlülüklerinin yerine getirilmesini geçerli Yaptırımları ve/veya İhracat Kontrollerini ihlal edebileceği hallerde, Tedarikçiye karşı herhangi bir siparişin, işlemin veya herhangi bir yükümlülüğün yerine getirilmesini herhangi bir zarara maruz kalmadan derhal askıya alma hakkına sahiptir. Ayrıca FME, Tedarikçinin bu Madde 15.5 kapsamındaki teyitlerinin madden asılsız olması durumunda, herhangi bir zarara maruz kalmadan herhangi bir siparişi derhal feshetme veya iptal etme hakkına sahiptir.</p> | <p><b>§ 15 Sanctions / Export Controls / Customs</b></p> <p>1. Information on FME's Trade Governance standards is available at: <a href="https://www.freseniusmedicalcare.com/en/trade-governance/">https://www.freseniusmedicalcare.com/en/trade-governance/</a></p> <p>2. Supplier complies with all statutory, regulatory and industry-specific requirements relevant for the delivered goods and shall take any measures and, in particular, shall provide FME with any required information required in that regard. Supplier will inform FME without delay, if a delivery item is subject to import or export restrictions under national or any other external trade law in whole or in part.</p> <p>3. In particular, Supplier undertakes to comply with applicable trade laws and regulations, such as economic sanctions laws and regulations ("Sanctions"), laws and regulations governing the export and re-export of controlled items and services ("Export Controls") and customs laws and regulations.</p> <p>4. Supplier confirms that it is not targeted by any applicable Sanctions, and to the best of its knowledge, that it is not represented by or acting on behalf of a person subject to applicable sanctions. In case Supplier is a legal entity, Supplier also confirms to the best of its knowledge that it is not owned or controlled, directly or indirectly, by a Person subject to applicable Sanctions.</p> <p>5. Supplier shall inform FME immediately without delay in case any of these confirmations are no longer valid.</p> <p>6. Supplier shall inform FME immediately without delay, in case a delivery item is subject to import or export restrictions under applicable trade laws/Export Controls.</p> <p>7. FME has the right, at its sole discretion, to immediately suspend any order, transaction or the performance of any obligation towards Supplier, without incurring any damages, in case the performance of FME's obligations would violate applicable Sanctions and/or Export Controls. Furthermore, FME has the right, without incurring any damages, to immediately terminate or cancel any order in case Supplier's confirmations under this § 15.5 are materially incorrect.</p> |
| <p><b>§ 16 Kişisel Verilerin Korunması ve Müşteri Koruması</b></p> <p>1. Taraflar, (eğer mevcut ise) diğer taraf ile paylaştığı kişisel bilgileri 6698 sayılı Kişisel Verilerin Korunması Kanunu ("KVKK") ile düzenlenen ilke, kural ve şartlara uygun olarak işleyeceğini ve bu verileri sözkonusu hizmetlerin sunulmasına yönelik amaçlar haricinde herhangi bir amaçla kullanmayacağını, bu verileri üçüncü kişi ve/veya kişiler ile paylaşmayacağını kabul, beyan ve taahhüt eder.</p> <p>2. Taraflar ayrıca, 6698 sayılı Kişisel Verilerin Korunması Kanunu uyarınca kişisel verilerin hukuka aykırı olarak işlenmesini, kişisel verilere hukuka aykırı olarak erişilmesini önlemek ve kişisel verilerin muhafazasını sağlamak amacıyla, uygun güvenlik düzeyini temin etmeye yönelik gerekli her türlü fiziki, teknik ve idari tedbirleri almak zorundadır ve bu önlemlerin alınması hususunda sorumludur.</p> <p>3. Taraflar, işbu ilişki gereği diğer taraf ile paylaşılan kişisel verileri, gizli bilgi olarak kabul edip süresiz olarak ifşa etmemekle yükümlü olacaktır. Taraflar, işbu ilişki herhangi bir şekilde sona erdiği takdirde, işlemin olduğu tüm kişisel verileri diğer Tarafa devredecek ve sistemlerinden silecektir. İlgili taraf, kendisi ile paylaşılan kişisel verilerin kanuni olmayan yollar ile başkaları tarafından elde edilmesi halinde bu durumu en kısa süre içerisinde diğer Tarafa bildirecektir.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p><b>§ 16 Protection of Personal Data and Customer Protection</b></p> <p>1. Parties accept, declares and undertakes that they shall process the personal data (if any) which other Party shares with in accordance with the principles, rules and conditions regulated with the Law on Protection of Personal Data no.6698 ("KVKK") and that it shall not use these data for purposes other than the provision of related services and that it shall not share these data with any third party and/or parties.</p> <p>2. Parties accept and acknowledge that they have to take all necessary physical, technical and administrative measures to supply the appropriate level of security in order to prevent processing of personal data illegally as per the Law on Protection of Personal Data no.6698 and access to personal data illegally and to provide protection of personal data and is responsible for taking these measures.</p> <p>3. Parties shall be liable to consider the personal data shared with it as confidential information and not to disclose it indefinitely. In the event this relationship is terminated in any way, the other Party shall transfer any personal data that it has processed on the Other Party and shall be delete them from its systems. In</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>4. Tedarikçi, işbu maddenin 3. fıkrasında belirtilen bir durumun söz konusu olması halinde, bildirimini freseniusmedikal@hs03.kep.tr E-posta adresi vasıtasıyla hemen FME'e iletmeyi kabul eder. Buna istinaden; Tedarikçi, Fresenius Medical Care "Kişisel Verilerin İşlenmesine İlişkin Aydınlatma Metni"nin yer aldığı <a href="https://www.freseniusmedicalcare.com.tr/tr/gizlilik-bildirimi/">https://www.freseniusmedicalcare.com.tr/tr/gizlilik-bildirimi/</a> internet bağlantısını aldığını, kendisi ile paylaşılan kişisel verilere ilişkin bu ilkeleri ve mevzuata bağlı sorumluluklarını anladığını ve bunlara uyacağını kabul ve taahhüt eder.</p> <p>5. Tedarikçi, FME tarafından bilgilendirildiği her bir müşteri için, ilgili müşteri adına FME tarafından Tedarikçiye verilen en son sipariş tarihinden itibaren iki yıllık bir süre için FME'e o müşteri için müşteri koruması sağlar.</p> <p>6. Bu tür müşterilerin doğrudan fiyat sorguları, Tedarikçi tarafından FME'e iletilecektir.</p> <p>7. Tedarikçi ile bu tür bir FME müşterisi arasındaki, FME'den gelen ilk siparişten önce var olduğu gösterilebilen düzenli iş ilişkileri böylesi bir müşteri korumasından muafıdır.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>the event the personal data shared with it is obtained by others by unlawful means the relevant Party shall inform the Other Party as soon as possible.</p> <p>4. If any issue arise accordingly with the article 3, Supplier accepts to make this notification immediately to FME via freseniusmedikal@hs03.kep.tr e-mail address. According to this; Supplier accepts and undertakes that it has received the link <a href="https://www.freseniusmedicalcare.com.tr/tr/gizlilik-bildirimi/">https://www.freseniusmedicalcare.com.tr/tr/gizlilik-bildirimi/</a> which include the Fresenius Medical Care "Disclosure Statement on the Processing of Personal Data", it has understood these principles and the responsibilities related to the legislation and that it shall abide them.</p> <p>5. Supplier grants FME customer protection in respect of each customer, about which Supplier was informed by FME , for a period of two years from the date of the newest order with Supplier by FM FME E on behalf of such customer.</p> <p>6. Direct inquiries of such customers are to be passed on to FME by Supplier.</p> <p>7. Exempt from such customer protection are regular business relations between Supplier and such FME customer, which can be shown to have already existed prior to the first order from FME .</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p><b>§ 17 Kusur İddiaları</b></p> <p>1. Tedarikçi, teslim edilen tüm ürünlerin önemli kusurlar ve mülkiyet açısından kusurlar içermediğini ve en gelişmiş bilim ve teknolojiye ve geçerli standartlara, yasal hükümlere ve kamu otoritelerinin ve mesleki kuruluşların kanun ve yönetmeliklerine ve yönergelerine uygun olduğunu garanti eder. Yukarıdakilerden herhangi bir sapma, FME'in önceden yazılı onayını gerektirir. Böylesi bir onay, Tedarikçilerin kusurlara ilişkin sorumluluğunu sınırlandırmayacaktır.</p> <p>2. Tedarikçinin FME tarafından talep edilen icra türü hususunda herhangi bir endişesi varsa, Tedarikçi bunu FME'e gecikmeksizin yazılı olarak bildirecektir.</p> <p>3. FME, teslim edilen malların bariz kusurlarını, düzenli iş süreçleri sırasında bu tür kusurlar tespit edilir edilmez, ancak teslimatın alınmasından itibaren en geç 10 iş gününde, Tedarikçiye gecikmeksizin bildirecektir. Gizli kusurlar durumunda FME, söz konusu gizli kusurların tespit edildiği tarihten itibaren en geç 10 iş günü içinde Tedarikçiye yazılı olarak bilgilendirecektir.</p> <p>4. Kusur durumunda, FME, kısıtlama olmaksızın yasal taleplerde bulunma hakkına sahip olacaktır. Genel olarak FME , müteakip ifanın şeklini seçme hakkına sahip olacaktır. Tedarikçi, FME tarafından talep edilen yasal çözüm yolunu, yalnızca orantısız masraflarla mümkün olabileceği takdirde reddedebilir. Tedarikçi, kusurları ortadan kaldırmak veya ikame bir teslimat sağlamak amacıyla gereken tüm masrafları üstlenmekle yükümlüdür. Tedarikçi, her hal ve şartta test ve düzeltme masraflarını (montaj ve sökme masrafları dahil olmak üzere) üstlenecektir.</p> <p>5. Yasal hükümler uyarınca FME'nin zararları talep etme hakkı açıkça mahfuzdur.</p> <p>6. Muhtemel bir tehlike veya özel bir aciliyet durumunda ve de FME'in Tedarikçiye kusuru düzeltme fırsatı vermesinin mümkün olmadığı hallerde, Tedarikçiye uygun şekilde bildirimde bulunduktan sonra, masrafları Tedarikçiye ait olmak üzere FME kusuru düzeltme hakkına sahip olacaktır.</p> <p>7. Kusurlara dayalı iddialar için zaman aşımı süresi teslimattan itibaren 2 yıldır. Tedarikçi, teslimatı kusursuz bir teslimat ile değiştirerek kusuru ortadan kaldırırsa, zaman aşımı süresi kusursuz ürünün teslimatı ile tekrar başlar.</p> <p>8. Kusurlarla bağlantılı iddialar için zaman aşımı süresi, amaçlanan yeniden satış için FME'in kendi müşterileri adına Tedarikçiden edindiği ve ürün ve hizmet kusurlarıyla bağlantılı olarak FME'in bu müşterilerinin FME'e karşı iddiaları konusundaki zaman aşımı süresinin sona ermesinden önce sona ermeyecektir.</p> | <p><b>§ 17 Claims for Defects</b></p> <p>1. Supplier warrants that all delivered products are free from material defects and defects in title and comply with the state of the art of science and technology and the applicable standards, legal provisions and the rules and regulations and guidelines of public authorities and professional associations. Any deviation from the above requires FME's prior written approval. Such approval shall not limit Suppliers' liability for defects.</p> <p>2. If Supplier has any concerns in respect of the type of execution requested by FME, Supplier shall notify FME thereof in writing without delay.</p> <p>3. FME shall notify Supplier of obvious defects of the delivered goods without delay, as soon as such defects are detected in the course of the orderly business processes, however no later than 10 working days from the receipt of the delivery. In case of hidden defects FME will notify Supplier in writing at the latest 10 working days from the date of detection of such hidden defects.</p> <p>4. In case of defects, FME shall be entitled without restriction to the statutory claims. Generally, FME is entitled to select the manner of subsequent performance. Supplier may only refuse the remedy requested by FME, if it is only possible at disproportionate costs. Supplier is obliged to bear all expenses required in order to eliminate the defects or to provide a replacement delivery. Supplier shall bear the costs of testing and rectification (including the costs of fitting and removal) in all circumstances.</p> <p>5. FME's right to claim damages pursuant to the statutory provision is expressly reserved.</p> <p>6. In case of imminent danger or particular urgency, FME shall be entitled to remedy a defect at Supplier's expense, after having properly notified Supplier, unless it would have been possible to give Supplier an opportunity to remedy the defect.</p> <p>7. The period of limitation for claims based on defects is 2 years as of delivery. If Supplier eliminates the defect by replacing the delivery with one free from defects, the period of limitation starts anew with the delivery of the defect-free product.</p> <p>8. The period of limitation for claims in connection with defects shall not expire prior to the expiration of the limitation period for claims by FME's customers against FME in connection with defects for products and services, which FME obtained from Supplier on behalf of such FME's customers for the intended resale, ends.</p> |
| <p><b>§ 18 Sorumluluk / Ürün Sorumluluğu</b></p> <p>1. Tedarikçinin hasarlara karşı sorumluluğu sınırsız olacaktır.</p> <p>2. Tedarikçi, yasal temsilcileri, vekilleri veya temsilcileri ve ifa acenteleri aracılığıyla yapılan hatalardan kendi hatasınıymış gibi sorumludur.</p> <p>3. FME'in ürün sorumluluğu nedeniyle üçüncü bir tarafca sorumlu tutulması durumunda, Tedarikçi tarafından teslimatı gerçekleştirilen ve sözleşmeye konusu ürünlerden kaynaklanan zararları ilgili olarak, Tedarikçi bu tür alacak iddialarına karşı tazmin etmekle yükümlü olacaktır. Ancak, kabahate dayalı sorumluluk durumlarında, bu yalnızca Tedarikçinin hatalı olması durumunda geçerlidir. Zararın nedeni Tedarikçinin sorumluluğu kapsamında olduğu ölçüde, Tedarikçi hatalı olmadığına dair ispat yükünü üstlenecektir.</p> <p>4. Tedarikçi, uygulanabilir haller için tüm ürün sorumluluğu risklerine karşı yeterli sigorta teminatını edinmek ve sigorta poliçesini talep halinde incelemesi için FME'e sunmakla yükümlüdür. FME'in daha fazla zarar tazminine hakkı varsa, bu durumdan etkilenmeyecektir.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>§ 18 Liability / Product Liability</b></p> <p>1. Supplier's liability for damages shall be unlimited.</p> <p>2. Supplier is liable for faults through its legal representatives, vicarious and performing agents as if they were its own faults.</p> <p>3. If FME is held liable by a third party on the basis of product liability, Supplier shall be obliged to indemnify FME from such claims, to the extent that the damage resulted from defective contractual products delivered by Supplier. In cases of liability depending upon culpability, however, this only applies if Supplier is at fault. Insofar as the cause of the damage is within the scope of the responsibility of Supplier, Supplier shall bear the burden of proof that it was not at fault.</p> <p>4. Supplier is obliged to take out adequate insurance coverage against all product liability risks, if applicable, and to make the insurance policy available to FME for review upon request. If FME is entitled to further damages, these remain unaffected.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><b>§ 19 Alacağın Temlik / Tahsilat Yetkisi / Mülkiyeti Muhafaza Kaydı</b></p> <p>1. Önceden yazılı izin olmaksızın, Tedarikçi FME'den alacaklarını kısmen veya tamamen temlik etme veya üçüncü bir tarafa tahsilat yetkisi verme hakkına sahip değildir.</p> <p>2. Sürekli veya temdit edilmiş mülkiyeti muhafaza kaydının veya Tedarikçi lehine hesap ihtiraz kaydının geçerliliği istisnadır. Teslim edilen ürünler üzerinde üçüncü taraf hakları bulunmamaktadır. Mutabık kalındığı ölçüde Tedarikçi, teslim edilen ürünlere üzerinde basit bir mülkiyeti muhafaza hakkına sahiptir, satınalma bedelinin tamamen ödenmesi üzerine tüm mülkiyet hakları FME'e devredilir. Tedarikçi, bunun öncesinde satış sözleşmesinden caymışsa, mülkiyeti muhafaza kaydına dayanarak sadece teslim edilen ürünün iadesini talep edebilir.</p> <p>3. FME tarafından Tedarikçiye sözleşmenin ifası için sağlanan tüm malzemeler FME 'nin mülkiyetindedir. Tedarikçi tarafından yapılan proses veya değişiklikler FME adına üstlenilir. FME tarafından sağlanan malzemeler işlenirse veya FME'e ait olmayan diğer ürünlerle ayrılmaz bir şekilde karıştırılırsa, FME diğer malzemelerin değeriyle göreceli olarak kendisi tarafından sağlanan malzemelerin değeriyle (satınalma bedeli artı katma değer vergisi) orantılı biçimde yeni ürünler üzerinde müşterek mülkiyet hakkına sahip olacaktır. Tedarikçinin yeni ürününün ana ürün olarak</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><b>§ 19 Assignment of Claim / Collection Authorization / Retention of Title</b></p> <p>1. Without prior written consent, Supplier is not entitled to assign his receivables against FME in whole or in part or to have a third party collect them.</p> <p>2. The validity of a prolonged or extended retention of title or a current account reservation for Supplier is excluded. There are no third-party rights to the delivery items. To the extent agreed, Supplier is entitled to a simple retention of title to the delivered items, all rights to title are transferred to FME upon complete payment of the purchase price. Supplier may only ask for the return of the delivery item on the basis of retention of title, if it has withdrawn from the sales contract beforehand.</p> <p>3. Any materials provided by FME to Supplier for performing the contract remain the property of FME. Processing or alterations by Supplier are undertaken on behalf of FME. If the materials provided by FME are processed or inseparably mixed with other items not belonging to FME, FME shall have the right to co-ownership of the new items in the same proportion as that of the value of the materials provided by FME (purchase price plus value added tax) related to the value of the other materials. In the case the new item of Supplier is to be regarded the main item, the parties hereby agree that Supplier shall transfer</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>görülmesi durumunda taraflar, Tedarikçinin orantılı müşterek mülkiyet hakkını FME'e devredeceğini bu vesileyle kabul eder. Tedarikçi, bu varlığı, FME adına emaneten elinde tutacaktır.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>proportionate co-ownership to FME . Supplier shall hold the asset on trust for FME .</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p><b>§ 20 Tebligat Adresi ve Unvan Değişikliği</b></p> <p>Tedarikçi, kanun gereğince yapılan şirket unvanındaki ve/veya adresindeki herhangi bir değişiklik hakkında derhal FME'i yazılı olarak bilgilendirecektir.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p><b>§ 20 Change in Name and Address</b></p> <p>Supplier shall inform FME immediately in writing of any change of its company name and/or address.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p><b>§ 21 Yetkili Yargı Yeri / Uygulanacak Hukuk / Kısmi Geçersizlik</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Taraflarca aksi açıkça kararlaştırılmadıkça, Taraflar arasındaki doğrudan veya dolaylı olarak akdi ilişkiden veya bununla bağlantılı olarak doğan tüm ihtilaflar için yegane yargı yeri İstanbul Anadolu Adliyesi Mahkemeleri ve İcra Daireleridir.</li><li>2. Bu Genel Satınalma Koşulları ve Şartları ve de FME ile Tedarikçi arasındaki tüm yasal ilişki, kanunların çatışması ilkesine bakılmaksızın Türk kanunlarına göre yönetilecektir ve yorumlanacaktır.</li><li>3. Bu iş şart ve koşullardaki bir hüküm veya Tedarikçi ile yapılan diğer anlaşmalar kapsamındaki bir hüküm geçersiz hale gelirse, diğer tüm hükümlerin veya anlaşmaların geçerliliği bu durumdan etkilenmeyecektir. Geçersiz hükmün yerini, geçersiz hükmün hedeflenen ekonomik ve yasal amacına en çok benzeyen ilgili bir hüküm almış sayılacaktır. Yukarıdaki hususlar, öngörülemeden boşluklar olması halinde de geçerlidir.</li><li>4. Bu Genel Satınalma Koşullarının Türkçe versiyonu geçerli olacaktır.</li></ol> | <p><b>§ 21 Place of Jurisdiction / Applicable Law / Partial Invalidity</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Unless otherwise is explicitly defined by the Parties, İstanbul Anadolu Adliyesi Courts and Enforcement Offices are the sole place of jurisdiction for all disputes arising directly or indirectly out of or in connection with the contractual relationship.</li><li>2. These General Terms and Conditions of Purchase and the entire legal relationship between FME and Supplier shall be governed and construed in accordance with Turkish laws without regard to the conflict of laws principle.</li><li>3. If a provision in these terms and conditions of business, or a provision within the scope of other agreements with Supplier, is or becomes ineffective, the effectiveness of all other provisions or agreements shall not be thereby affected. The ineffective provision will be viewed as being replaced by a relative provision, which most closely resembles the pursued economic and legal purpose of the ineffective provision. The preceding also applies in the case of an unintended gaps.</li><li>4. The Turkish version of these General Conditions of Purchase shall prevail.</li></ol> |